



UNIVERSIDAD BÍBLICA  
**LATINOAMERICANA**  
PENSAR • CREAR • ACTUAR

**BACHILLERATO EN CIENCIAS TEOLÓGICAS**  
**BACHILLERATO EN CIENCIAS BÍBLICAS**

## **LECTURA SESIÓN 14**

# **CTX 104 COMUNICACIÓN ESCRITA**

Universidad de Deusto. “Documentación II: citas autor-año”. En *Manual de estilo Chicago-Deusto*, 745-769. España: Publicaciones de la Universidad de Deusto, 2013.

Reproducido con fines educativos únicamente, según el Decreto 37417-JP del 2008 con fecha del 1 de noviembre del 2012 y publicado en La Gaceta el 4 de febrero del 2013, en el que se agrega el Art 35-Bis a la Ley de Derechos de Autor y Derechos Conexos, No. 6683.

# 15 Documentación II: citas autor-año

**Presentación** 15.1.

**Referencias autor-año: formato básico,  
con ejemplos y variaciones** 15.5

**Listas de referencias y citas en el texto** 15.10

Listas de referencias 15.10

La raya de sustitución para nombres repetidos en la lista de referencias 15.17

Citas en el texto 15.20

**Referencias autor-año: casos especiales** 15.31

Libros 15.32

Nombre del autor 15.32

Título 15.37

Edición, volumen o colección 15.38

Datos de la publicación 15.41

Publicaciones periódicas 15.43

Materiales inéditos o de publicación informal 15.48

Citas tomadas de fuentes secundarias 15.52

Materiales audiovisuales 15.53

Documentos legales y públicos 15.54

## Presentación

- 15.1 Alcance de este capítulo.** Este capítulo describe el segundo de los sistemas de documentación de Chicago-Deusto, que se sirve de citas autor-año entre paréntesis y una lista de referencias correspondientes. Dado que este sistema es similar en muchos aspectos al de notas y bibliografía que se ha expuesto en el capítulo 14, gran parte de la información del mismo no se repite aquí. Para una introducción general a la mención de fuentes, incluida la exposición de otros sistemas distintos de los dos que recomienda Chicago-Deusto, se anima a los lectores a consultar la perspectiva general del capítulo 14 (véase 14.1-13).
- 15.2 Tratamiento uniforme en referencias autor-año y notas con bibliografía.** Chicago-Deusto recomienda un tratamiento único para los principales elementos de las referencias en sus dos sistemas de documentación. Más en concreto, las formas que se recomiendan en el capítulo 14 para los nombres de los autores (nombres completos en lugar de iniciales) y títulos de los trabajos (en cuanto a mayúsculas, comillas y cursivas) son iguales en el sistema autor-año, al igual que las recomendaciones sobre el uso de abreviaturas. Los dos sistemas difieren en otros aspectos: por ejemplo, el uso de citas entre paréntesis en el texto en el sistema autor-año, en lugar de citas en nota; y, en la bibliografía (que aquí se denomina lista de referencias), el emplazamiento del año de publicación. En cuanto al uso del sistema autor-año en notas, véase 15.30.
- 15.3 Notas y entradas de la bibliografía como modelo para las referencias autor-año.** La mayoría de los ejemplos del capítulo 14 se adaptan con facilidad al estilo autor-año, en la mayoría de los casos mediante un cambio en el orden o disposición de los elementos. La mayoría de las entradas de la lista de referencias son idénticas a las entradas de una bibliografía, excepto en la posición del año de publicación, que en la lista de referencias sigue al nombre del autor. A diferencia de las entradas de la bibliografía (véase 14.59), toda entrada de la lista de referencias debe corresponder a una obra citada en el texto. Las citas en el texto se diferencian de las referencias en nota en que solo presentan el apellido del autor y el año de la publicación, seguido del número de página u otro elemento de localización, si lo hay. Este capítulo, al centrarse en estas y otras diferencias, permitirá al lector adaptar cualquiera de los ejemplos del capítulo 14 al sistema autor-año.
- 15.4 Consideraciones sobre las fuentes electrónicas.** Para una detallada exposición sobre URL, DOI, fechas de acceso y fechas de revisión, y otras consideraciones sobre la cita de fuentes electrónicas, véase 14.4-13. Para la mayoría de las fuentes electrónicas, Chicago-Deusto recomienda incluir un URL o DOI a continuación de los datos de publicación com-

pletos. Véanse ejemplos de acuerdo con el estilo autor-año en 15.9, epígrafe *Artículo de revista*. Para más ejemplos, véanse 14.167, 14.169 y las consideraciones sobre las publicaciones periódicas (14.170-217), así como otros puntos del capítulo 14. Algunas referencias requerirán fecha de acceso; para ejemplos, véanse 14.245, 14.248 y 15.51.

## Referencias autor-año: formato básico, con ejemplos y variaciones

- 15.5 El sistema autor-año: perspectiva general.** El sistema autor-año es empleado por numerosos autores de los ámbitos de las ciencias físicas, naturales y sociales, y Chicago-Deusto lo recomienda para trabajos de dichas áreas. Las fuentes se mencionan en el texto, normalmente entre paréntesis, por el apellido del autor, la fecha de publicación de la obra citada y, si es necesario, la página. Los datos completos aparecen en la lista de referencias —normalmente denominada «Referencias» u «Obras citadas»—, en la que el año de publicación aparece inmediatamente después del nombre del autor (véase fig. 15.1). Esta disposición permite identificar con facilidad la cita del texto con la correspondiente referencia completa de la lista de referencias. (En los textos electrónicos, las citas en el texto pueden contener un hipervínculo a su correspondiente entrada en la lista de referencias).

### Citas en el texto:

Especificar cuáles son las funciones del sistema de puntuación es aún más difícil si consideramos, además, que ni siquiera está cerrada la nómina de los elementos que integran el sistema (Rosselló 2008). La cuestión de cuántos son los signos de puntuación y en qué tipos se pueden subdividir, en virtud de su función, o de su nuclearidad, es relativamente habitual, según Cassany (1999).

### Entradas en la lista de referencias:

- Cassany, Daniel. 1999. «Puntuación: Investigaciones, concepciones y didáctica». *Letras* 58: 21-54.
- Rosselló Verdeguer, Jorge. 2008. «El aprendizaje de los signos de puntuación a través de los libros de estilo». *Textos de didáctica de la lengua y la literatura* 49 (3): 111-121.

Para más ejemplos de referencias en el texto y entradas de la lista de referencias, véase 15.9. Para una presentación detallada de la lista de referencias, véase 15.10-19. Sobre referencias en el texto, véase 15.20-30.

En todo caso, la buena noticia es que la intersección de redes estables en pares en el modelo SV y de redes Nash en el modelo GM se puede caracterizar sin dificultad. Es exactamente el conjunto de redes estables en pares (véase Calvo-Armengol 2004). Por tanto, la estabilidad unilateral, al ser una depuración de una sólida estabilidad en pares, también se puede proyectar como un refinamiento de equilibrios de Nash en el modelo GM (véase Van de Rijt y Buskens 2008). Al recurrir a la estabilidad unilateral, podemos analizar la estabilidad de ambos modelos al mismo tiempo que consideramos solo el modelo SW en el texto principal.

### Referencias

- Bala, Venkatesh, y Sanjeev Goyal. 2000. «A Non Cooperative Model of Network Formation». *Econometrica* 68: 1181-229.
- Bian, Yanjie. 1994. *Work and Equality in Urban China*. Albany: State University of New York Press.
- Blay, Peter M., y Joseph E. Schartz. 1984. *Crosscutting Social Circles. Testing a Macrostructural Theory of Intergroup Relations*. Orlando: Academic Press.
- Breiger, Ronald L., Kathleen M. Carley y Philippa E. Pattison. 2003. *Dynamic Social Network Modeling and Analysis: Workshop Summary and Papers*. Washington DC: National Academies Press.
- Burger, Martijn, y Vicent Buskens. 2008. *Social Context and Network Formation: An Experimental Study*. IOSCORE n.º 234. Universidad de Utrecht, Instituto para el Estudio de las Relaciones Cooperativas.
- Burt, Ronald S. 1992. *Structural Holes. The Social Structure of Competition*. Cambridge: Harvard University Press.
- 1997. «The Contingent Value of Social Capital». *Administrative Science Quarterly* 42: 339-65.
- 1998. «The Gender of Social Capital». *Rationality and Society* 10: 5-46.
- 2000. «The Network Structure of Social Capital». Páginas 345-423 en *Research in Organisational Behavior*, vol. 22, ed. de Robert I. Sutton y Barry M. Staw. Greenwich: Elsevier Science.
- 2001. «Bridge Decay». *Social Networks* 24 (4): 333-63
- 2002. «The Social Capital of Structural Holes». Capítulo 7 en *New Directions in Economic Sociology*, editado por Mauro F. Guillén, Randall Collins, Paula England y Marshall Meyer. Nueva York: Russell Sage.
- 2004. «Structural Holes and Good Ideas». *American Journal of Sociology* 110: 349-99.
- 2005. *Brokerage and Closure: An Introduction to Social Capital*. Oxford: Oxford University Press.
- 2007. «Second-Hand Brokerage: Evidence of the Importance of Local Structure Managers, Bankers, and Analysts». *Academy of Management Journal* 50: 199-48.
- Burt, Ronald S., Miguel Guilarte, Holly J. Raidert y Yuki Yasuda. 2002. «Competition, Contingency, and the External Structure of Markets». *Academy of Management Journal* 50: 119-48-217.
- Burt, Ronald S., Robin M. Hogarth y Claude Michaud. 2000. «The Social Capital of French and American Managers». *Organisation Science* 11:123-47.
- Burt, Ronald S., y Don Ronchi. 2007. «Teaching Executives How to See Social Capital: Results from a Field Experiment». *Social Science Research* 36: 1156-83.
- Buskens, Vincent. 2002. *Social Networks and Trust*. Boston: Kluwer.

405

FIGURA 15.1. Fragmento de la lista de referencias de un artículo de literatura incluido en una revista. Véanse 15.5-6 y 15.10-16.

- 15.6 Estructura básica de una entrada en la lista de referencias.** En una entrada de una lista de referencias, el año de publicación es el segundo elemento, a continuación del nombre del autor. Por lo demás, una entrada de lista de referencias se estructura como una entrada de bibliografía (véase 14.16): los elementos se separan mediante puntos, y el nombre del autor, de acuer-

do con el cual se alfabetiza la lista de referencias, normalmente se invierte (esto es, primero el apellido). Los títulos de las obras aparecen con mayúscula inicial (en título, subtítulo y nombres propios), a menos que estén en una lengua extranjera (véanse 8.157 y 11.3); los títulos de libros, revistas y similares se ponen en cursiva; y los títulos de artículos de revistas, capítulos de libro y similares se presentan en redonda y entre comillas (véase 8.166). Las formas nominales, como *editor*, *traductor*, *volumen* y *edición*, se abrevian, pero no las formas verbales, como *editado por* y *traducido por*.

- 15.7 Estructura básica de una cita en el cuerpo del texto.** En el sistema autor-año, la referencia en el texto normalmente aparece entre paréntesis y contiene solo los dos primeros elementos que se hacen constar en la lista de referencias: el autor y el año de publicación (de ahí el nombre del sistema), sin puntuación entre ellos. Además, se puede añadir el número de la página u otro elemento de localización, después de una coma. Términos como *editor* o *traductor*, abreviados en la lista de referencias, no se incluyen en la cita en texto.
- 15.8 Números de página y otros localizadores.** En las citas en texto, donde normalmente se remite a un pasaje concreto de un libro o revista, solo se proporcionan los números de la(s) página(s) correspondientes al mismo. En la lista de referencias, no se indican los números de página para los libros; para una localización más fácil de los artículos de revistas o de capítulos u otras secciones de un libro, se indican las páginas inicial y final de dicho artículo o capítulo. Las fuentes electrónicas no siempre tienen números de página (y algunas que sí los tienen repaginan de acuerdo con los tamaños de fuente definidos por el usuario). Para dichas obras sin paginación fija, puede ser adecuado citar en el texto el número del capítulo o del párrafo (si se dispone del mismo), el título de la sección o una frase descriptiva que siga a las divisiones de la obra. Para ejemplos, véase 15.22. En referencias de obras electrónicas breves presentadas como documento único con opción de búsqueda, dichos elementos de identificación pueden ser innecesarios.
- 15.9 Referencias autor-año: ejemplos y variaciones.** Los ejemplos que siguen pretenden proporcionar una visión general del sistema autor-año, presentando como modelos libros y artículos de revistas. Cada ejemplo incluye una entrada en la lista de referencias y la correspondiente cita en el texto. Por coherencia, las citas en el texto se presentan entre paréntesis, aunque no siempre aparecen así en la práctica (véase 15.27). Para más ejemplos, consúltense las secciones de este capítulo referidas a cada tipo específico de obra.

LIBRO DE AUTOR O EDITOR ÚNICO

Para un libro con un autor individual, se invierte el nombre en la lista de referencias; en el texto se da solo el apellido. Se puntúa y se usan las mayúsculas como se muestra. Para citar un pasaje concreto, se incluye el número o intervalo de página(s) en la referencia en texto (separado del año mediante una coma), pero no en la lista de referencias, excepto si se trata de un capítulo de un libro, caso en el que se incluyen las páginas primera y última de dicho elemento (véanse «Capítulo en un libro editado» más adelante y 9.58-63).

Duch, Lluís. 1998. *Mito, interpretación y cultura*. Barcelona: Herder.

(Duch 1998, 99-100)

Para un libro con editor en el lugar del autor, se añade la abreviatura *ed.* (de *editor*; para más de un editor, se emplea *eds.*). Obsérvese que la cita en el texto no incluye *ed.*

Notario Ruiz, Antonio, ed. 2005. *Contrapuntos estéticos*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 2005.

(Notario Ruiz 2005, 24)

LIBRO CON VARIOS AUTORES

En el caso de libros con dos autores, en la lista de referencias solo se invierte el primer nombre:

León, Orfelio G., e Ignacio Montero. 1993. *Diseño de investigaciones: Introducción a la lógica de la investigación en psicología y educación*. Madrid: McGraw-Hill/ Interamericana de España.

(León y Montero 1993, 25)

En el caso de libros con tres autores, se procede de la siguiente manera:

Borrego Nieto, Julio, José J. Gómez Asencio y Emilio Prieto de los Mozos. 1986. *El subjuntivo: valores y usos*. Madrid: SGEL.

(Borrego Nieto, Gómez Asencio y Prieto de los Mozos 1986)

Si el libro tiene cuatro o más autores, se incluye a todos ellos en la entrada de la lista de referencias (véase también 14.76). El orden y la puntua-

ción son los mismos que en el caso de los libros con dos o tres autores. En el texto, sin embargo, se da solo el apellido del autor que aparece en primer lugar, seguido de *et al.* (véase también 15.28).

(Lago et al. 2008, 118-19)

#### LIBRO CON AUTOR Y EDITOR O TRADUCTOR

En la lista de referencias, no se abrevia *editado por* o *traducido por*. Véase también 14.88.

Fernández Ramírez, Salvador. 1985. *La enseñanza de la gramática y la literatura*. Editado por José Polo. Madrid: Arco/Libros.

(Fernández Ramírez 1985, 112-23)

#### CAPÍTULO DE UN LIBRO EDITADO

En las referencias a un capítulo o una división similar de un libro que cuenta con editor, se incluye el autor del capítulo; el título del capítulo, entre comillas, y el editor. Se antepone *En* al título del libro. Obsérvese dónde se sitúa la indicación de las páginas primera y última del capítulo en la entrada de la lista de referencias. Véase también 14.111-117.

Gómez Mendoza, Josefina. 2009. «Ecología urbana y paisaje de la ciudad». En *La ciudad del futuro*, editado por Antonio Bonet Correa, 177-217. Madrid: Instituto de España.

(Gómez Mendoza 2009)

#### ARTÍCULO DE REVISTA

Las referencias de artículos de revista incluyen los números del volumen y fascículo y la fecha de publicación. El número del volumen, en redonda, sigue al nombre de la revista, en cursiva, sin puntuación intermedia. La mención a una página específica se incluye en el texto; la mención de las páginas inicial y final del artículo se incluye en la lista de referencias, precedida de dos puntos seguidos de un espacio. El número del fascículo a menudo se proporciona entre paréntesis.

Hernández Guerrero, María José. 2011. «Presencia y utilización de la traducción en la prensa española». *Meta* 56 (1): 101-118.

Hernández Guerrero (2011, 101-118)



Si la revista se pagina consecutivamente a lo largo de todo el volumen, o si se incluye en la entrada de la lista de referencias el mes o la estación, se puede omitir el número de la revista (como en los ejemplos que aparecen a continuación). Para la cita de revistas que se consultan en línea, Chicago-Deusto recomienda la inclusión de un DOI o un URL; se prefiere el primero al segundo (véase 14.5-6). Nótese que el acrónimo DOI, que aparece en mayúscula dentro de los textos, se pone en minúscula y seguido de dos puntos (sin espacio detrás) en la mención de fuentes.

Feliú Albadalejo, Ángeles. 2011. «La publicidad institucional en la arena parlamentaria española». *Revista Latina de Comunicación Social* 66: 454-481. doi: 10.4185/RLCS-66-2011-941-454-481.

(Feliú Albadalejo 2011, 470)

Cuando no se proporciona un DOI (aunque exista), se incluye un URL. En el siguiente ejemplo, el URL —obtenido del archivo de revistas JSTOR— se utiliza en la referencia como una alternativa más estable (y corta) al URL que aparecía en la barra del navegador:

Karmaus, Wilfried, y John F. Riebow. 2004. «Storage of Serum in Plastic and Glass Containers may Alter the Serum Concentration of Polychlorinated Biphenyls». *Environmental Health Perspectives* 112 (mayo): 643-47. <http://www.jstor.org/stable/3435987>.

(Karmaus y Riebow 2004, 645)

## Listas de referencias y citas en el texto

### *Listas de referencias*

- 15.10** **Función y ubicación de la lista de referencias.** En el sistema autor-año, la lista de referencias es el instrumento principal de documentación. Las citas en el texto (véase 15.20-30) son meros indicadores de la referencia completa. La lista de referencias, como otros tipos de bibliografías (véase 14.59), se sitúa normalmente al final de la obra, antes del índice en caso de haberlo. En los libros con varios autores, los libros de texto y los artículos de revista, cada capítulo o artículo puede ir seguido de su propia lista de referencias; en ese caso, la lista aparece bajo un subencabezado como «Referencias» u «Obras citadas».
- 15.11** **Disposición alfabética de las entradas de la lista de referencias.** La lista de referencias se ordena siempre alfabéticamente (excepto en el sistema

de referencias numeradas; véase 14.3) y normalmente no debe dividirse en secciones. (Es mejor citar en nota las fuentes que no se adaptan fácilmente al estilo autor-año; véase, por ejemplo, 15.54-55). Todas las fuentes van introducidas por el apellido del autor (o, si no se nombra el autor o editor, por el título o por la palabra clave que es más probable que busquen los lectores). Las reglas para alfabétizar índices (véase 16.56-93) afectan también a la lista de referencias, con las modificaciones descritas en 14.61-62 y 15.17-19. Véase un ejemplo, en fig. 15.1.

- 15.12 Nombre de los autores en las entradas de la lista de referencias.** En la lista de referencias, como en las bibliografías, se dan los nombres de los autores en la forma en que aparecen en la página de título o en el encabezado si se trata de un artículo o capítulo, con las excepciones señaladas en 14.72-92; véase también 14.175. Este tratamiento hace que el sistema autor-año de Chicago-Deusto concuerde con el estilo recomendado para las notas y bibliografías en el capítulo 14. Algunas publicaciones, especialmente de ciencias naturales, dan las iniciales en lugar del nombre de pila completo (véase 15.43). Cuando se sigue este sistema, hay que hacer una excepción si dos autores comparten iniciales y apellidos. Sobre las citas en el texto, véase 15.21.
- 15.13 Títulos en las entradas de la lista de referencias.** Los títulos y subtítulos de libros y artículos incluidos en la lista de referencias deben tratarse de acuerdo con el conjunto de reglas propuestas en 8.145-185 (véase también 11.3). Este es también el tratamiento que se recomienda para los títulos en el capítulo 14, lo que hace que el sistema autor-año de Chicago-Deusto concuerde con el sistema de las notas y bibliografías. En cualquier caso, hay que mencionar que algunas publicaciones —particularmente revistas de ciencias naturales— tienden a no emplear comillas o cursivas y abrevian los títulos de las revistas (véase 15.44).
- 15.14 Ubicación de la fecha en las entradas de la lista de referencias.** Dado que las citas en el texto se componen del apellido del autor o autores (o el del editor o el traductor) y el año de la publicación, en la lista de referencias el año aparece directamente tras el nombre y no entre los detalles de la publicación. Esta disposición facilita la consulta rápida de las entradas de la lista de referencias.
- Belda Navarro, Cristóbal. 1996. «Potius mori quam foedari», *Imafronte* 10: 21-40.  
Guervós Maíllo, María Ángeles. 2001. *El impuesto balear sobre instalaciones que inciden en el medio ambiente*. Madrid: Marcial Pons.
- 15.15 Abreviaturas en las entradas de la lista de referencias.** Las recomendaciones de Chicago-Deusto sobre el uso de abreviaturas en la lista de referencias son similares a las expuestas en el capítulo 14 para las bibliografías. Así, se escriben en forma desarrollada expresiones como *editado por* o *traducido*

por, con mayúscula inicial si siguen a un punto. Por otra parte, los sustantivos como *editor (ed.)* o *traductor (trad.)* se abrevian siempre en la lista de referencias, al igual que términos bibliográficos habituales como *volumen (vol.)*, *número (núm.)* y otros. Se pueden utilizar abreviaturas con mayor frecuencia siempre que se haga de manera coherente. Así, por ejemplo, *Universidad* se puede abreviar en *Univ.*, y también se puede abreviar la indicación del mes que aparece en las citas de revistas (véase 10.37). Véase también 15.43-44.

- 15.16 Autor único o varios autores: orden de la lista de referencias.** Al igual que en las bibliografías, la entrada de autor único precede a la entrada con varios autores que empiece por el mismo apellido. Solo se invierte el nombre del primer autor. Las entradas posteriores con dos o más autores en las que solo el primer autor sea el mismo se alfabetizan de acuerdo con los apellidos de los coautores (independientemente de cuántos coautores haya).

Cordón García, José Antonio. 1995. «De D'Alembert al CD-ROM: Las enciclopedias electrónicas o la aparición de un nuevo paradigma». *Revista Española de Documentación Científica* 18 (4): 416-426.

Cordón García, José Antonio, Julio Alonso Arévalo. 2010. «Libros electrónicos (y 2): La oferta de libros electrónicos: De las tiendas virtuales a las bibliotecas digitales». *UNE Libros* 21: 28-30.

Cordón García, José Antonio, Raquel Gómez Díaz. 2010. «Edición universitaria en el contexto de la edición científica: Autoría, reconocimiento y valoración». *El Profesional de la Información* 19 (1): 28-34.

### ***La raya de sustitución para nombres repetidos en la lista de referencias***

- 15.17 Orden cronológico para los nombres repetidos en una lista de referencias.** Cuando se repite el autor(es), traductor(es), editor(es) o compilador(es) en varias entradas seguidas, el nombre (los nombres) se remplaza por una raya tras la primera aparición. No se escribe tras la raya el signo de puntuación que sigue habitualmente al elemento omitido (aquí, el punto). Las entradas se disponen cronológicamente por año de publicación en orden ascendente, no alfabetizadas por título (como en la bibliografía; véase 14.67). Los trabajos sin fechar (marcados como *s.f.*) o en prensa van después de los trabajos fechados (véase 15.41-42). Véase también 14.63.

Segura Munguía, Santiago. 2005. *Los jardines en la Antigüedad*. Bilbao: Universidad de Deusto.

— 2007. *Diccionario por raíces del latín y de las voces derivadas*. Bilbao: Universidad de Deusto.

— 2010. *Nuevo diccionario etimológico latín-español y de las voces derivadas*. Bilbao: Universidad de Deusto.

Nótese que la raya no puede sustituir los nombres de dos o más autores si en la entrada anterior aparecen en distinto orden. Las dos entradas siguientes se alfabetizan como si fueran de autores distintos:

González-Benito, Javier, y Óscar González-Benito. 2005. «Environmental proactivity and business performance: An empirical analysis». *Omega* 33 (1): 1-15.  
 González-Benito, Óscar, y Javier González-Benito. 2008. «Implications of market orientation on the environmental transformation of industrial firms». *Ecological Economics* 64 (4): 752-762.

- 15.18 La raya de sustitución con obras editadas, traducidas o compiladas.** La raya reemplaza solo a los nombres precedentes, no a añadidos como *ed.*, *trad.*, *comp.* u otros. El orden cronológico se mantiene, independientemente de la abreviatura añadida.

Garrido Medina, Joaquín. 1997. *Estilo y texto en la lengua*. Madrid: Gredos.  
 — ed. 1999. *La lengua y los medios de comunicación*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid.  
 — 2001. «Metáfora y conexión». *Anales Galdosianos* 36: 135-139.

Garrido Medina es autor de las obras primera y tercera, y editor de la segunda.

- 15.19 Entradas de la lista de referencias con el mismo autor o autores y el mismo año.** Las obras de un mismo responsable (con independencia de que sea autor, editor, compilador o traductor) y del mismo año se deben diferenciar con la adición de *a*, *b*, etc., y se ordenan alfabéticamente por el título. Las citas en el texto consignan el autor y el año con la letra.

Chaume Varela, Frederic. 2004a. *Cine y traducción*. Cátedra: Madrid.  
 Chaume Varela, Frederic. 2004b. «Modelos de investigación en traducción audiovisual». *Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura* 9 (15): 351-365.  
 (Chaume Varela 2004b, 356)  
 (Chaume Varela 2004a, 45-46)

Cuando en las obras con dos o más autores los nombres figuran en orden diferente, no se puede emplear *a*, *b*, etc. Véase 15.17.

### **Citas en el texto**

- 15.20 Concordancia de la cita en texto y de la entrada de la lista de referencias.** Para cada cita autor-año que aparece en el texto, debe haber una entrada correspondiente en la lista de referencias con el mismo nombre y fecha.

Es responsabilidad del autor asegurarse de dicha concordancia, así como de la exactitud de la referencia (véase 2.29). Entre otras cosas, las referencias a una página específica de un artículo de revista, cuando se dan en una cita en el texto, deben remitir a páginas contenidas en el intervalo que se indica para ese artículo en la entrada de la lista de referencias. Los editores de los originales pueden ayudar a los autores confrontando las citas en texto con la lista de referencias y corrigiendo o consultando toda discrepancia u omisión (véase 2.60).

- 15.21 Forma básica de las citas en texto.** La cita autor-año en el cuerpo del texto o al final de una cita textual contiene el apellido del autor, seguido del año de publicación de la obra en cuestión. En este contexto, «el autor» puede significar no solo uno o más autores o una institución, sino uno o más editores, traductores o compiladores. No se ponen signos de puntuación entre el autor y la fecha. Se omiten abreviaturas como *ed.* o *trad.* Véase también 15.22.

Citas en texto:

(Álvarez Márquez 1987)  
(Zalama Rodríguez 2010)

Referencias:

Álvarez Márquez, M.<sup>a</sup> del Carmen. 1987. «Los artesanos del libro en la catedral hispalense en el siglo xv». *Archivo Hispalense* 215: 3-36.  
Zalama Rodríguez, Miguel Ángel. 2010. *Juana I. Arte, poder y cultura en torno a una reina que no gobernó*. Madrid: Centro de Estudios Europa Hispánica.

Cuando en la lista de referencias figuran dos o más obras de distintos autores que tienen el mismo apellido, la cita en texto debe incluir una inicial (o dos iniciales o un nombre de pila, si es necesario).

Citas en texto:

(C. Pérez Royo 2010)      (F. Pérez Royo 2009)

Referencias:

Pérez Royo, Carlos. 2010...      Pérez Royo, Fernando. 2009...

- 15.22 Página y volumen u otros localizadores específicos en citas en texto.** Cuando se cita una página, sección, ecuación u otra parte específica de la obra, se indica a continuación de la fecha, precedida de una coma. Cuando se cita el volumen completo, sin número de página, se utiliza *vol.* Para citar volumen y página se utilizan dos puntos. La *n.* del ejemplo de Fischer

y Siple significa «nota» (véase 14.164). El último ejemplo muestra cómo se puede citar una sección de una obra que no contiene números de página, sección u otros localizadores numéricos, como es el caso de algunos documentos electrónicos (véase 15.8).

(Piaget 1980, 74)  
(LaFree 2010, 413, 417-18)  
(Johnson 1979, sec. 24)  
(Fowler y Hoyle 1965, ec. 87)  
(García 1987, vol. 2)  
(García 1987, 2:345)  
(Barnes 1998, 2:354-55, 3:29)  
(Fischer y Siple 1990, 212 n.3)  
(Hellman 1998, en «El campo de batalla»)

Algunas revistas omiten los números de página en la mención de otros artículos de revista excepto cuando se trata de una cita textual.

- 15.23 Contenido adicional en las citas en texto.** Los paréntesis que encierran la cita en texto pueden también incluir un comentario, separado de la cita por punto y coma.

(Roiss y Weatherby 1998; en este caso se emplearon protocolos de pensamiento en voz alta)

- 15.24 Las citas en relación con el texto y la puntuación circundantes.** Las citas autor-año se sitúan inmediatamente antes del signo de puntuación. Véase también 15.27.

Indudablemente, la investigación filológica es la que ha disfrutado de un mayor desarrollo. Como producto histórico, sujeto a una evolución como otros elementos lingüísticos, en sentido amplio, destacan dos obras, la clásica de Parkes (1982) y el conjunto de estudios recogidos en Mortara Garavelli (2008).

Cuando en el texto figura el nombre del autor, no es necesario repetirlo en la cita entre paréntesis. En todos los casos, la fecha debe ir inmediatamente a continuación del nombre del autor.

González Marín (2010) analiza en detalle el progreso de las nuevas tecnologías en el aula.

Los trabajos de Martínez y Seseña (2003) y Hierro (2004) difieren en sus conclusiones sobre el efecto de las tareas diferenciadas en el desarrollo de sus respectivos grupos de alumnos.

- 15.25 Las citas en texto en relación con las citas textuales.** Aunque normalmente la mención de la fuente sigue a la cita textual, puede también precederla, especialmente si tal ubicación permite que la fecha aparezca junto al nombre del autor:

Como señala Henry Corbin, «no vemos la Luz, pues es ella la que hace ver y la que se hace ver por la forma en que se trasluce» (1993, 325).

*o bien:*

Como señala Henry Corbin (1993, 325), «no vemos la Luz, pues es ella la que hace ver y la que se hace ver por la forma en que se trasluce».

Cuando al final de una cita textual se menciona la fuente de la misma entre paréntesis, el signo de cierre se escribe *antes* del punto final del fragmento citado. Si la cita termina en puntos suspensivos, se pondrán antes del paréntesis de apertura.

Crear es generar un estado de disponibilidad, en el que la primera cosa creada es el vacío, un espacio vacío. Pues lo único que el artista acaso crea es el espacio de la creación. Y en el espacio de la creación no hay nada (para que algo pueda ser en él creado). La creación de la nada es el Principio absoluto de toda creación. (Valente 2006, 387)

Véase también 13.68-70.

- 15.26 Varias referencias de la misma fuente.** Cuando en un párrafo se menciona en más de una ocasión la misma página (o intervalo de páginas) de la misma fuente, la cita entre paréntesis puede emplazarse tras la última mención o al final del párrafo (antes del punto y aparte). Sin embargo, cuando se remite a distintas páginas de la misma fuente se incluye una cita completa entre paréntesis en la primera referencia; las siguientes solo necesitan incluir el número de página.

De esa manera, Torop y Osimo realizan a lo largo de su trabajo un recorrido por las distintas aproximaciones al fenómeno, pasando por la percepción estrictamente acró-nica (2012, 384), una sincrónica (386) y una que los autores denominan de «diacronía mayor» (390), centrada en la relación de los textos con su contexto cultural.

- 15.27 Consideraciones sintácticas en relación con las citas en texto.** La cita autor-año es una forma de abreviación bibliográfica que equivale a la referencia completa de una obra; esto es, no se refiere a una persona. Obsérvese cómo, en los ejemplos de 15.24 y 15.25, la formulación distingue entre autores y obras. Por lo general, es mejor evitar expresiones como «en Marcos García 2009» —aunque sea técnicamente adecuada— excepto si forman parte de una cita entre paréntesis. Se reformularán, por ejemplo, de la siguiente manera: «El estudio de Marcos García (2009) seña-

la que...». Nótese que se deben emplear corchetes cuando las referencias entre paréntesis necesiten paréntesis adicionales, como en el siguiente ejemplo (véase 6.92):

Por su parte, estos procesos han afectado al trato que muchos latinoamericanos reciben en los Estados Unidos (véase, por ejemplo, Haviland [2003, 767] sobre cómo los tribunales estadounidenses no consideran la existencia de las lenguas indígenas y a duras penas aceptan la presencia de servicios de interpretación en español).

- 15.28 Citas en el texto de obras con más de tres autores.** Cuando se citan obras con más de tres autores (o, en algunas publicaciones científicas, más de dos), solo se utiliza el apellido del primer autor, seguido de *et al.* («y otros»). Nótese que en las citas en texto no se pone *et al.* en cursiva.

(Guervós et al. 2009)

De acuerdo con los datos recogidos por Guervós et al. (2009)...

Si la lista de referencias recoge otra obra de la misma fecha que tenga que abreviarse como «Guervós et al.», pero cuyos coautores sean otros o estén enumerados en diferente orden, las citas en el texto deben distinguirlas. En ese caso, hay que citar los dos primeros autores (o los tres primeros), seguidos de *et al.*

(Guervós, Lago et al. 2009)

(Guervós, Frías et al. 2009)

Como alternativa, se puede añadir el título abreviado, entre comillas o cursiva dependiendo del tipo de obra, es decir, escribir el título con el mismo formato que en la lista de referencias. En los siguientes ejemplos, *et al.* se refiere a diferentes coautores así que no se puede utilizar *a, b...* (véase 15.19):

(Guervós et al., «Financiación autonómica», 2009)

(Guervós et al., «Cánones», 2009)

Para el tratamiento de múltiples autores en una bibliografía o lista de referencias, véanse 14.76 y 15.9.

- 15.29 Cita de más de una obra.** Las referencias a dos o más trabajos distintos en una misma cita entre paréntesis se separan mediante punto y coma. El orden en el que aparecen puede depender de lo que se cita y en qué orden, o puede reflejar la importancia relativa de los elementos citados. Si no se aplica ninguno de estos dos criterios, puede ser apropiado el orden alfabético o cronológico. A menos que el orden venga determinado por las normas de estilo de la editorial o revista, la decisión es del autor.

(García Izquierdo y Ezpeleta 1989; Hurtado 1989; Montalt y Borillo 1985)



En los términos de la misma propuesta, Marconi y Bertinotto (1984, 237) explican la peculiaridad de *eppure* afirmando que «*ma* en un enunciado *p ma q* es parafraseable con *eppure* si y solo si *r* es identificable con la negación de *q*», con lo que nos encontraríamos con la adaptación de dicho esquema a la concesividad (es decir, construcciones en las que  $q = \neg r$ ). La relación entre adversatividad y concesividad también es considerada por C. Fuentes (1998, 17). En relación con *pero*, Portolés (1995, 244-245) distingue entre sus usos como conector contra-argumentativo indirecto (relación adversativa) y como conector contra-argumentativo (concesiva).

<sup>34</sup> Solo vamos a centrarnos en estos dos tipos de enunciados, dejando de lado otras variantes de contra-argumentación indirecta, analizadas por Portolés (1995, 247-251). Tampoco vamos a considerar la existencia o no de enunciados adversativos meramente contrapositivos, es decir, que no activan ningún proceso inferencial sino que simplemente contraponen los dos segmentos del enunciado.

FIGURA 15.2. Muestra de texto con citas entre paréntesis y nota a pie de página. Véase 15.30.

Cuando se citan distintas obras del mismo autor o autores, se ordenan por fecha, separadas por coma, excepto en el caso de que se requieran números de página.

(Acero 1967, 1975; Coseriu 1989a, 1989b)  
(Lozano 1999, 328; 2000, 475; Pescador 1998, 67)

- 15.30** El sistema autor-año con notas. En los casos en los que el sistema autor-año se complementa con notas a pie de página o finales, la mención de la fuente en las notas se realiza igual que cuando se hace en el cuerpo del texto (véase fig. 15.2).

10. James Wilson ha señalado que «ningún político ha perdido nunca votos denunciando la burocracia» (1989, 235). Sin embargo, se ha hecho muy poco en realidad para realizar reformas de peso en el sistema.

Sobre el uso de las notas en textos legales, véase 15.54. Para más información sobre las notas a pie de página y las notas finales, véase 14.19-55.

## Referencias autor-año: casos especiales

- 15.31** Elementos no incluidos en el capítulo 14. La mayoría de los ejemplos del capítulo 14 se pueden adaptar con relativa facilidad al sistema autor-año (véase 15.3). Esta sección se centra en algunos casos especiales no incluidos en el mismo o cuya adaptación a la forma autor-año adecuada puede plantear dudas.

**Libros**

## NOMBRE DEL AUTOR

- 15.32 Obras anónimas de autoría desconocida.** Si no se conoce el autor o el editor, la entrada de la lista de referencias debe comenzar normalmente por el título. En caso de que el título empiece por artículo, no se tiene este en cuenta al alfabétizar. Las citas en el cuerpo del texto pueden contener una forma breve del título, pero siempre deben incluir la primera palabra (sin contar el artículo). Véase también 14.79.

*Stanze in lode della donna brutta.* 1547. Florencia.

*Colección de las particularidades de la vida y muerte de un pretendido filósofo moderno.* 1796. Madrid.

(*Stanze in lode della donna brutta* 1547) o (*Stanze* 1547)

(*Colección de las particularidades* 1796)

- 15.33 Obras anónimas de autoría conocida.** Al igual que en las notas y las bibliografías (véase 14.80), el nombre se pone entre corchetes en la lista de referencias y en la cita en el texto si la autoría se conoce o se sospecha, pero no figura en la página de título de la obra.

[Cook, Ebenezer?]. 1730. *Sotweed Redivivus; or, The Planter's Looking-Glass.* Por «E. C. Gent». Annapolis.

[Horsley, Samuel]. 1796. *On the Prosodies of the Greek and Latin Languages.* Londres.

([Horsley] 1796) ([Cook?] 1730)

- 15.34 Seudónimos en las referencias autor-año.** Sobre la indicación de los seudónimos en la lista de referencias, véase 14.81-84. Las citas en el cuerpo del texto deben emplear el nombre que aparezca primero en la lista y omitir la indicación *seud.*

Azorín [José Martínez Ruiz]. 1905. *Los pueblos (Ensayos sobre la vida provincial).* Madrid: Biblioteca Nacional y Extranjera.

Centinel [seud.]. 1981. «Letters». En *The Complete Anti-Federalist*, editado por Herbert J. Storing. Chicago: University of Chicago Press.

Stendhal [Marie-Henri Beyle]. 1917. *La cartuja de Parma.* Traducido por Manuel G. Morente. Madrid: Calleja.

(Stendhal 1917) (Azorín 1905) (Centinel 1981)

Véase también 14.85-86.

- 15.35 Editor en lugar del autor en la cita en el texto.** En el caso de obras identificadas en la lista de referencias por el apellido del editor(es), compilador(es) o traductor(es), las abreviaciones *ed.* o *eds.*, *comp.* o *comps.* *trad.* o *trads.* se omiten en la cita dentro del texto.

Cortés Vázquez, Luis, trad. 1975. *El cantar de Roldán*. Salamanca: Cervantes.

Soltes, Ori Z., ed. 1999. *Georgia: Art and Civilization through the Ages*. Londres: Philip Wilson.

(Cortés 1975)      (Soltes 1999)

- 15.36 Autor corporativo en referencias autor-año.** Si una obra publicada por una organización, asociación o corporación no lleva un nombre de autor personal en la página de título, la organización puede constar como autor en la lista de referencias, incluso si también aparece como editora. Para que la cita entre paréntesis dentro del texto sea más breve, la organización se puede citar mediante una abreviatura, y en ese caso la entrada de la lista de referencias debe estar alfabetizada por la abreviatura (en lugar de por el nombre desarrollado).

OIT (Oficina Internacional del Trabajo). 2007. *Convenio número 169 sobre pueblos indígenas y tribales: Un manual*. Ginebra: OIT.

IEE (Instituto de Estudios Económicos). 1980. *Los delitos económicos en la legislación de los países occidentales*. Madrid: Instituto de Estudios Económicos.

(IEE 1980)      (OIT 2007)

#### TÍTULO

- 15.37 Remisiones a otros títulos en la lista de referencias.** Con el objeto de evitar repetir información, las contribuciones individuales a un volumen que cuenta con un editor pueden incluir remisiones a una entrada dedicada al volumen completo. Nótese que las remisiones a otros títulos de la lista de referencias adoptan la forma de citas en texto pero sin paréntesis.

Berenguer, Laura. 1996. «Didáctica de segundas lenguas en los estudios de traducción». En Hurtado Albir 1987, 9-30.

Elena, Pilar. 1996. «La documentación en la traducción general». En Hurtado Albir 1987, 79-90.

Hurtado Albir, Amparo, ed. 1996. *La enseñanza de la traducción*. Castellón: Universitat Jaume I, Servicio de Publicaciones.

Preferentemente, este formato solo se adopta si son muchas las contribuciones del mismo volumen que se citan o si en el texto también se cita el pro-

pio volumen. En caso contrario, se incluyen todos los detalles de la publicación en la entrada correspondiente a cada contribución individual. Véase también 14.112.

Elena, Pilar. 1996. «La documentación en la traducción general». En *La enseñanza de la traducción*, editado por Amparo Hurtado Albir, 79-90. Castellón: Universitat Jaume I, Servicio de Publicaciones.

#### EDICIÓN, VOLUMEN O COLECCIÓN

- 15.38 Reimpresiones y ediciones modernas: más de una fecha.** Cuando se cita una reimpresión o una edición moderna en el sistema autor-año, a veces es conveniente dar la fecha original de publicación. Tanto si se incluyen más datos de la publicación original como si no, la fecha original se coloca en primer lugar, entre paréntesis. Si la paginación de la edición original no coincide con la de la reimpresión, se indica cuál es la edición citada.

Altolaguirre, Manuel. (1960) 2005. *Poesías completas (1926-1959)*. Facsímil de la primera edición. Madrid: Fondo de Cultura Económica.

Austen, Jane. (1813) 2003. *Pride and prejudice*. Londres: T. Egerton. Reimpresión, New York: Penguin Classics. Las citas se refieren a la edición de Penguin.

Maitland, Frederic W. (1898) 1998. *Roman Canon Law in the Church of England*. Reimpresión, Union, NJ: Lawbook Exchange.

Los paréntesis se transforman en corchetes en las citas dentro del texto (véase 6.92).

(Austen [1813] 2003)      (Altolaguirre [1960] 2005)      (Maitland [1898] 1998)

Cuando hay más de una obra del mismo autor, la posición en la lista de referencias viene determinada por la primera fecha (véase 15.17).

Maitland, Frederic W. (1898) 1998. *Roman Canon Law in the Church of England*. Reimpresión, Union, NJ: Lawbook Exchange.

— (1909) 1926. *Equity; Also the Forms of Action at Common Law: Two Courses of Lectures*. Editado por A. H. Chaytor y W. J. Whittaker. Reimpresión, Cambridge: Cambridge University Press.

Cuando la fecha original no es relevante para la exposición, se utiliza la fecha de la fuente moderna. La fecha de la edición original se puede incluir al final de la entrada de la lista de referencias, pero no es necesario.

Trollope, Anthony. 1977. *The Claverings*. Con una nueva introducción de Norman Donaldson. New York: Dover. Primera edición: 1866-67.  
 — 1983. *He Knew He Was Right*. 2 vols. in one. New York: Dover. Primera edición: 1869.

(Trollope 1977) (Trollope 1983)

- 15.39 Obras en varios volúmenes publicadas a lo largo de varios años.** Cuando se cita una obra en varios volúmenes, publicados en distintos años, se da el intervalo de fechas. En la lista de referencias se debe incluir además la fecha del volumen concreto. Si la obra no se ha completado todavía, la fecha del primer volumen va seguida de un guion (sin espacio entre el guion y el signo de puntuación que le siga). En las citas en texto de volúmenes que tienen entrada propia en la lista de referencias, no se incluye el número del volumen junto a la mención de números concretos de página. Véase también 14.121-127. Sobre los guiones con números, véanse 6.74-75 y 9.63.

Hayek, F. A. 1995. *Contra Keynes and Cambridge: Essays, Correspondence*. Vol. 9 de *The Collected Works of F. A. Hayek*. Chicago: University of Chicago Press, 1988-.

Menéndez Pelayo, M. 1982-1991. *Epistolario*. 23 vols. Madrid: Fundación Universitaria Española.

(Menéndez Pelayo 1982-1991, 12:133) (Hayek 1995, 124-25)

- 15.40 Cartas de colecciones publicadas.** En el sistema autor-año, las cartas incluidas en colecciones publicadas deben citarse por la fecha de la colección. Las fechas de las cartas deben integrarse en el texto. Los ejemplos de 14.117 podrían adaptarse al siguiente modelo de cita:

Ortega, José y Miguel de Unamuno. 1987. *Epistolario completo*. Edición de Soledad Ortega Spottorno, Laureano Robles Carcedo y Antonio Ramos Gaseón. Madrid: El Arquero.

En una carta que dirige a Ortega el 8 de septiembre de 1921, Unamuno habla de Santiago Alba en términos no precisamente elogiosos (Ortega y Unamuno 1987, 103).

#### DATOS DE LA PUBLICACIÓN

- 15.41 «Sin fecha» en las referencias autor-año.** Cuando no puede determinarse la fecha de publicación de una obra impresa, la abreviatura *s.f.* asume el lugar del año tanto en la entrada de la lista de referencias como en la cita en el texto. Aunque en la lista de referencias siga a un punto, se mantiene en minúscula para evitar que se confunda con el nombre del autor; en las citas

en texto, la abreviatura va precedida por coma. Puede remplazarla una fecha hipotética entre corchetes. Véanse también 14.138 y 15.51.

Nano, Jasmine L. [1750?]. *Título de la obra...*  
 — s.f. *Título de otra obra...*

(Nano [1750?])      (Nano, s.f.)

- 15.42** «En prensa» en las referencias autor-año. Al igual que *s.f.* (véase 15.41), se puede utilizar *en prensa* en lugar de la fecha en las referencias autor-año de libros contratados con una editorial y que ya tienen título, pero cuya fecha de publicación se desconoce aún. Si se dispone de los números de página, deben facilitarse según sea necesario. Los libros que no están contratados se tratan como originales inéditos (véase 14.255). En las citas en texto, *en prensa* va precedido de una coma. Véase también 14.153.

Sánchez Iglesias, Jorge. En prensa. «Norma y estilo en la fase de revisión». En *Un espacio de confluencias: Traducción, edición y corrección*, editado por Esther Monzó. Sevilla: Arcibel.

(Sánchez Iglesias, en prensa)

### **Publicaciones periódicas**

- 15.43** **Publicaciones que prefieren las iniciales en vez de los nombres de los autores.** La lista de referencias de algunas revistas (especialmente de ciencias naturales) siempre utilizan las iniciales en lugar de los nombres completos. Cuando se emplean puntos, aparece un espacio entre ellos (Wells, H. G.).
- 15.44** **Publicaciones que prefieren abreviar los nombres de las revistas.** En muchas publicaciones de ciencias, se abrevian los nombres de las revistas (normalmente omitiendo los puntos), a menos que consistan en una sola palabra. Las abreviaturas estandarizadas se pueden ver en *BIOSIS Serial Sources* (bibliog. 5). Para una lista parcial de abreviaturas de términos de uso habitual en los nombres de las revistas, véase la última edición de *Scientific Style and Format* o el *AMA Manual of Style* (bibliog. 1.1).
- 15.45** **Publicaciones que prescinden de las comillas en los títulos.** Algunas publicaciones no entrecomillan los títulos de capítulos o artículos (y a veces también prescinden de las cursivas para los títulos de los libros). Aunque Chicago-Deusto recomienda el uso de comillas y cursivas en sus dos sistemas de documentación, ambas formas pueden adaptarse fácilmente a otros sistemas más escuetos.

- 15.46 Número de la entrega entre paréntesis.** Como ya se ha indicado en otro lugar (por ejemplo 15.9, en *Artículo de revista*; véase también 14.180), se puede omitir el número de la entrega si la paginación es continua a lo largo de todo el volumen o se especifica un mes o estación. Cuando solo se utilizan el volumen y el número de la entrega, este aparece entre paréntesis. Cuando solo se utiliza el número de la entrega, no se pone entre paréntesis.

Bernárdez, Enrique. 2000. «Estrategias constructivas de la descripción oral». *Revista Española de Lingüística* 30 (2): 331-356.

Meyerovitch, Eva. 1959. «The gnostic manuscripts of Upper Egypt». *Diogenes*, 25: 84-117.

- 15.47 Periódicos y magazines en la lista de referencias.** Normalmente basta con citar los artículos de periódicos y magazines en el texto con todos los datos (estrategia que formalmente es idéntica en ambos sistemas de cita). Véase 14.206. Si, por alguna razón, se requiere una entrada en la lista de referencias, el año de publicación se separa del mes y el día (si lo hay).

Kauffman, Stanley. 1989. Reseña de *A Dry White Season* (film), dirigida por Euzhan Palcy. *New Republic*, 9 de octubre, 24-25.

Rodríguez de las Heras, Antonio. 2012. «Digital: Más oral que escrito». *El País*, 15 de septiembre. [http://sociedad.elpais.com/sociedad/2012/09/15/actualidad/1347729715\\_451265.html](http://sociedad.elpais.com/sociedad/2012/09/15/actualidad/1347729715_451265.html).

### ***Materiales inéditos o de publicación informal***

- 15.48 Entrevistas inéditas y comunicaciones personales.** En una cita entre paréntesis, los términos *comunicación personal* (o *c.p.*), *datos inéditos* y similares pueden seguir al nombre de la persona a la que se refieren, después de una coma. No son necesarias entradas en la lista de referencias, aunque toda persona citada debe estar plenamente identificada en algún otro lugar del texto. Se pueden emplear iniciales para los nombres de pila. Debe evitarse en dichas menciones la abreviatura *et al.*

(Lourdes Ortega, c.p.)

(N. Domínguez, datos inéditos; M. Alonso y C. L. Medina, datos inéditos)

- 15.49 Colecciones de manuscritos en el estilo autor-año.** Cuando se cita una colección de manuscritos en el estilo autor-año, no es necesario utilizar *s.f.* (sin fecha) en lugar de la fecha. La fecha de cada elemento debe darse en el texto, cuando sea posible.

Egmont Manuscripts. Philipps Collection. Biblioteca de la Universidad de Georgia. Kallen, Horace. Papers. YIVO Institute for Jewish Research, New York.

Oglethorpe escribió a sus administradores, el día 13 de enero de 1733 (Egmont Manuscripts), para comunicarles. . .

Alvin Johnson, en un memorando elaborado en 1937 (Kallen Papers, carpeta 36), observaba que. . .

Sin embargo, si en el texto solo se cita un elemento de la colección, la entrada puede comenzar por el nombre del autor (si se conoce). En dicho caso, puede ser apropiado el uso de *s.f.* Véase también 15.41.

Dinkel, Joseph. *s.f.* Descripción de Louis Agassiz escrita a petición de Elizabeth Cary Agassiz. Agassiz Papers. Biblioteca Houghton, Universidad de Harvard.

(Dinkel, *s.f.*)

- 15.50 Patentes u otros documentos citados por más de una fecha.** Las patentes y otros documentos que tengan más de una fecha se citan como en el siguiente ejemplo (nótese que el año de la concesión se repite para evitar la ambigüedad):

Palmero Díaz, Susana, Emma Muñoz Díez y M.<sup>a</sup> Ángeles García García. 2000. Celda de flujo continuo para electroanálisis. Patente. Oficina Española de Patentes y Marcas, fecha de solicitud 20/08/1999, fecha de concesión 28/06/2000.

- 15.51 Fecha de acceso a los contenidos de una web.** Para citar documentos en línea sin fecha en una lista de referencias, se utiliza la fecha de acceso en lugar de *s.f.* (sin fecha). Véanse también 14.7, 14.245 y 15.41.

Instituto Cervantes. 2013. «Red de centros de examen DELE: Procedimientos para ser de la red», acceso el 1 de enero de 2013, [http://diplomas.cervantes.es/centro\\_examen\\_espanol/requisitos.html](http://diplomas.cervantes.es/centro_examen_espanol/requisitos.html).

(Instituto Cervantes 2013)

### ***Citas tomadas de fuentes secundarias***

- 15.52 «Citado por/en» en las referencias autor-año.** Si no se puede acceder a una fuente original y hay que recurrir a un «citado en/por», se debe mencionar el autor y fecha originales en el texto y citar la fuente secundaria en la lista de referencias. La cita en el texto incluye las palabras «citado en/por».

Costello, Bonnie. 1981. *Marianne Moore: Imaginary Possessions*. Cambridge, MA: Harvard University Press.

En «Sincerity and Objectification», publicado en el número de febrero de 1931 de la revista *Poetry* (citado en Costello 1981)...



**Materiales audiovisuales**

- 15.53 Citar materiales audiovisuales en el formato autor-año.** Chicago-Deusto recomienda un acercamiento a la datación de materiales audiovisuales (véanse 14.274 y 14.276). Aunque las citas según el sistema autor-año han simplificado su formato, a menudo es más apropiado citar dichos materiales en texto corrido y agruparlos en una sección o discografía aparte; véase 14.275). Es probable que las fuentes más antiguas se hayan consultado en forma de una copia digital; aunque los autores deben citar el formato consultado, normalmente es útil proporcionar información sobre la fuente original, si se dispone de ella. Además, en la cita se debe dar preferencia a la fecha de la grabación original. La elección de quién figurará como «autor» dependerá de la intención de la cita y es una cuestión que queda a discreción del autor.

José Muñoz-Millanes. 2012. «El pensamiento y la obra de Leopardi», *Conferencias de la Fundación Juan March*, 17 de enero, archivo en MP3, <http://www.march.es/conferencias/antiores/voz.aspx?id=2823&l=1>.

García-Bernalt, Carlos. 1999. *La música extremada: Música española para tecla de los siglos xv al xviii*. Verso VRS 2002, 2001, grabado en agosto de 1999, CD.

Freeman, Von. 1972. *Doin' it right now*. Atlantic SD 1628, 33 rpm.

Esclarecidos. 1996. *La fuerza de los débiles*. Gasa-Warner CA 821, CD.

López Cobos, Jesús (director). 1984. *Los instrumentos de la orquesta*. Con la Orquesta Filarmónica de Londres. Madrid, Fonogram, dos casetes.

(Muñoz-Millanes 2012)

(García-Bernalt 2001)

(Freeman 1972)

(Esclarecidos 1996)

(López Cobos 1984)

**Documentos legales y públicos**

- 15.54 Uso de notas en documentos legales y públicos.** La mayoría de los escritos legales y públicos citan la documentación en el propio cuerpo del texto, más que en notas, y prácticamente no incluyen bibliografía. Todo escrito legal que necesite algo más que mencionar una fuente en el texto tendrá que recurrir, por tanto, a notas a pie de página o finales; véase 15.30. Para una presentación de los documentos legales y públicos, con ejemplos, véase 14.281-288.
- 15.55 Cita de textos legales y públicos en el texto.** Cuando una obra contenga pocas citas de documentos legales y públicos, acaso sea posible limitarlas al texto, según los formatos explicados en la última sección del capítulo 14.

Dicho caso se vincula con la demanda que Piersack presentó contra el Reino de Bélgica ante el Tribunal Europeo de Derechos Humanos de Estrasburgo (n.º 8692/1979).

Sin embargo, para evitar expresiones tan farragosas en el texto, Chicago-Deusto recomienda el uso de notas para las citas de documentos públicos y legales siempre que sea posible.